



Krzysztof Kokot

HAIKU TIME

Zbirka haikua na 14 jezika (42 prevoditelja)

Haiku collection in 14 languages /42 translators

Novy Targ- Poznan 2012

ISBN 978-83-62564-26-2

uwertura –
jedno miejsce na widowni
jeszcze wolne

the orchestra tunes
just one seat
still free

ugadanie orkestra –

tek jedno mjesto

još slobodno

The Mainichi Daily News, 2010

The Mainichi: The best 2010, Japan

*

puste krzesło-

między kartkami książki

zasuszony liść

the empty chair –

between book pages

dried leaf

prazan stolac –

među stranicama knjige

suhi list

Magazine of Romanian Japanese Relationship, No. 43/2010

*

koniec linii życia –

kółko za kółkiem

z mojej fajki

end of the life line –

smoke ring by smoke ring

from burning pipe

kraj linije života –

krug za krugom dima

iz moje upaljene lule

13th Mainichi Haiku Contest 2009, Honourable Mention

*

środek Europy

w podcieniu meczetu

buty buty buty

centre of Europe
in the arcades of mosque
shoes – shoes – shoes

središte Europe
pod arkadama džamije
cipele-cipele-cipele

Diogen pro kultura magazin 2012, Sarajevo BIH

*

jesienny wiatr dmucha –
między tobą a mną
cisza

an autumn wind blows
between you and me
the silence

puše jesenji vjetar –
između tebe i mene
tišina

The Asahi Shimbun Haikuist Network, 2009

*

jesienny las –
złota farba na pejzażu
jeszcze nie wyschła

autumn forest;
gold paint on the landscape
yet not dry

šuma u jesen –
zlatna boja krajolika
još se nije osušila

SKETCHBOOK, September/October 2009
The Mainichi, The Best 2009

*

twarz prezydenta –
na żółtej kopercie
jednocentowy znaczek

president's face –
on the yellowed envelope
one-cent stamp

lik predsjednika –
na požutjeloj kuverti
marka od jednog centa

The First Vladimir Devidé Haiku Award, Osaka 2011

*

paryskie metro –
nawet głos z megafonu
brzmi erotycznie

parisian subway –
even the announcer's voice
sounds erotic

metro u Parizu –
čak i glas iz megafona
zvuči erotično

A Hundred Gourds, June 2012

Croatian translation by Olga Lalić-Krowicka

*

zachodni brzeg Jordanu –
szmaciana lalka
z jedną nogą

Jordan's West Bank –
rag doll
without one leg

zapadna obala Jordana –
krpena lutka
s jednom nogom

“A little Haiku Contest“, Haiku Magazine IRIS, Croatia 2010

*

podróż poślubna –
za pancerną szybą
uśmiech Giocondy

honeymoon –
behind security glass
Gioconda's smile

medeni mjesec –
iza sigurnosnog stakla
osmijeh Mona Lize

Notes from the Gean, vo. 3, issue 1, 2011

If not otherwise stated, Croatian translation by Đurđa Vukelić Rožić

PR
DIOGEN pro kultura
<http://diogen.weebly.com>